



<3> ἐγὼ ἔγνων τὸν Ἐφραιμ, καὶ Ἰσραὴλ οὐκ ἄπεστιν ἀπ' ἐμοῦ,  
διότι νῦν ἐξεπόρνευσεν Ἐφραιμ, ἐμίανθη Ἰσραὴλ·

3 egō egnōn ton Ephraim, kai Israēl ouk apestin ap' emou,  
I knew Ephraim, and Israel is not removed from me.  
dioti nyn exeporneusen Ephraim, emianthē Israēl;  
For now Ephraim fornicated; Israel was defiled.

יָדָעוּ אֶת-יְהוָה לֹא יָדְעוּ׃  
אֲשֶׁר-לִי יִשְׂרָאֵל לֹא יָדְעוּ׃  
אֲשֶׁר-לִי יִשְׂרָאֵל לֹא יָדְעוּ׃  
אֲשֶׁר-לִי יִשְׂרָאֵל לֹא יָדְעוּ׃

4. lo' yit'nu ma'al'leyhem lashub 'el-'Eloheyhem  
ki ruach z'nunim b'qir'bam w'eth-Yahúwah lo' yada`u.

Hos5:4 Their deeds shall not allow them to return to their El.  
For a spirit of harlotry is within them, and they do not know יָדָעוּ׃

<4> οὐκ ἔδωκαν τὰ διαβούλια αὐτῶν τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς τὸν θεὸν αὐτῶν,  
ὅτι πνεῦμα πορνείας ἐν αὐτοῖς ἐστίν, τὸν δὲ κύριον οὐκ ἐπέγνωσαν.

4 ouk edōkan ta diaboulia autōn tou epistrepesai pros ton theon autōn,  
They gave not their deliberations to turn towards their Elohim.  
hoti pneuma porneias en autois estin, ton de kyrion ouk epegnōsan.  
For a spirit of harlotry is in the midst of them, and YHWH they knew not.

אֲשֶׁר-לִי יִשְׂרָאֵל לֹא יָדְעוּ׃  
אֲשֶׁר-לִי יִשְׂרָאֵל לֹא יָדְעוּ׃  
אֲשֶׁר-לִי יִשְׂרָאֵל לֹא יָדְעוּ׃  
אֲשֶׁר-לִי יִשְׂרָאֵל לֹא יָדְעוּ׃

5. w'`anah g'on-Yis'ra'El b'phanayu  
w'Yis'ra'El w'Eph'rayim yikash'lu ba`awonam kashal gam-Yahudah `imam.

Hos5:5 And the pride of Yisra'El answers to his face. So Yisra'El and Ephrayim  
stumble in their iniquity; Yahudah also has stumbled with them.

<5> καὶ ταπεινωθήσεται ἡ ὕβρις τοῦ Ἰσραὴλ εἰς πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ Ἰσραὴλ καὶ  
Ἐφραιμ ἀσθενήσουσιν ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν, καὶ ἀσθενήσει καὶ Ἰουδας μετ' αὐτῶν.

5 kai tapeinōthēsetai hē hybris tou Israēl eis prosōpon autou, kai Israēl  
And shall be humbled the insolence of Israel unto his face; and Israel  
kai Ephraim asthenēsousin en tais adikiais autōn,  
and Ephraim shall weaken in their iniquities;  
kai asthenēsei kai Ioudas met' autōn.  
and shall be weak also Judah with them.

וּבְצִאָנָם וּבְבִקְרָם יִלְכוּ לְבִקֵּשׁ אֶת-יְהוָה וְלֹא יִמְצְאוּ קִלְקֵל מֵהֶם׃  
וּבְצִאָנָם וּבְבִקְרָם יִלְכוּ לְבִקֵּשׁ אֶת-יְהוָה וְלֹא יִמְצְאוּ קִלְקֵל מֵהֶם׃  
וּבְצִאָנָם וּבְבִקְרָם יִלְכוּ לְבִקֵּשׁ אֶת-יְהוָה וְלֹא יִמְצְאוּ קִלְקֵל מֵהֶם׃  
וּבְצִאָנָם וּבְבִקְרָם יִלְכוּ לְבִקֵּשׁ אֶת-יְהוָה וְלֹא יִמְצְאוּ קִלְקֵל מֵהֶם׃

6. b'tso'nam ubib'qaram yel'ku l'baqesh 'eth-Yahúwah w'lo' yim'tsa'u chalets mehem.

**Hos5:6** They shall go with their flocks and with the herds to seek **יהוה**, but they shall not find Him; He has withdrawn from them.

<6> μετὰ προβάτων καὶ μόσχων πορεύσονται τοῦ ἐκζητῆσαι τὸν κύριον καὶ οὐ μὴ εὑρωσιν αὐτόν, ὅτι ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῶν,

6 meta probatōn kai moschōn poreusontai tou ekzētēsai ton kyrion

With sheep and calves they shall go to seek after YHWH,

kai ou mē heurōsin auton, hoti exeklinen ap' autōn,

and in no way should they find him; he has turned aside from them.

יָאָדָעוּ מְבָרָכִים מְבָרָכִים-בְּעַלְמֵי יְהוָה אֲבָרָכֶם  
:מְבָרָכִים מְבָרָכִים-בְּעַלְמֵי יְהוָה אֲבָרָכֶם

זְבִיחוֹת בְּגִדוֹ בְּיַד בָּנִים זָרִים יִלְדוּ

עַתָּה יֵאָכְלֶם חֵדֶשׁ אֶת-חֶלְקֵיהֶם: ס

**7. baYahúwah bagadu ki-banim zarim yaladu**  
**`atah yo'k'lem Chodesh 'eth-chel'qeyhem.**

**Hos5:7** They have acted treacherously against **יהוה**, for they have borne strange sons. Now a Chodesh shall devour them with their portions.

<7> ὅτι τὸν κύριον ἐγκατέλιπον, ὅτι τέκνα ἀλλότρια ἐγεννήθησαν αὐτοῖς· νῦν καταφάγεται αὐτούς ἡ ἐρυσίβη καὶ τοὺς κλήρους αὐτῶν.

7 hoti ton kyrion egkatelipon, hoti tekna allotria egennēthēsan autois;

For YHWH they abandoned; for children alien were born to them.

nyn kataphagetai autous hē erysibē kai tous klērous autōn.

Now shall devour them the blight and their lots of heritage.

אֲבָרָכֶם אֲבָרָכֶם אֲבָרָכֶם אֲבָרָכֶם  
:אֲבָרָכֶם אֲבָרָכֶם אֲבָרָכֶם אֲבָרָכֶם

חֲתֻקְעוּ שׁוֹפָר בְּגִבְעָה חֲצִצְרָה

בְּרַמָּה הִרְיעוּ בֵּית אֹנָן אַחֲרֵיהֶּ בְּנֵימִין:

**8. tiq`u shophar baGib`ah chatsots'rah**  
**baRamah hari`u Beyth 'awen 'achareyak Bin'yamin.**

**Hos5:8** Blow the horn in Gibeah, the trumpet in Ramah. Cry aloud, Beyth-awen: behind you, Benjamin!

<8> Σαλπίσατε σάλπιγγι ἐπὶ τοὺς βουνοὺς, ἠχήσατε ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν, κηρύξατε ἐν τῷ οἴκῳ Ὦν· ἐξέστη Βενιαμιν,

8 Salpissate salpiggi epi tous bounous, ēchēsate epi tōn huyēlōn,

Trump the trumpet upon the hills! Sound out upon the high places!

kēryxate en tō oikō Ōn; exestē Beniamin,

Proclaim in the house of On! Benjamin is startled.

אֲבָרָכֶם אֲבָרָכֶם אֲבָרָכֶם אֲבָרָכֶם  
:אֲבָרָכֶם אֲבָרָכֶם אֲבָרָכֶם אֲבָרָכֶם

ט אֲבָרָכֶם לְשִׁמָּה תְהִיָּה בְיּוֹם תּוֹכְחָה

בְּשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל הוֹדַעְתִּי נְאֻמָּנָה:

9. 'Eph'rayim l'shamah thih'yeh b'yom tokechah  
b'shib'tey Yis'ra'El hoda'ti ne'emanah.

Hos5:9 Ephrayim shall become a desolation in the day of rebuke;  
among the tribes of Yisra'El I have made known that which is sure.

<9> Εφραιμ εἰς ἀφανισμόν ἐγένετο ἐν ἡμέραις ἐλέγχου·  
ἐν ταῖς φυλαῖς τοῦ Ἰσραὴλ ἔδειξα πιστά.

9 Ephraim eis aphanismon egeneto en hēmerais elegchou;  
Ephraim for extinction became in the days of reproof.  
en tais phylais tou Israēl edeixa pista.  
Among the tribes of Israel I showed to be trustworthy.

יְהִיו שְׂרֵי יְהוּדָה  
כַּמְסִיגֵי גְבוּל עָלֵיהֶם אֲשַׁפּוֹךְ כַּמֵּימ עֲבָרְתִּי:  
יְהִיו שְׂרֵי יְהוּדָה כַּמְסִיגֵי גְבוּל עָלֵיהֶם אֲשַׁפּוֹךְ כַּמֵּימ עֲבָרְתִּי:

10. hayu sarey Yahudah k'masigey g'bul `aleyhem 'esh'pok kamayim `eb'rathi.

Hos5:10 The princes of Yahudah have become like those who remove a border;  
on them I shall pour out My wrath like water.

<10> ἐγένοντο οἱ ἄρχοντες Ἰουδα ὡς μετατιθέντες ὄρια,  
ἐπ' αὐτούς ἐκχεῶ ὡς ὕδωρ τὸ ὄρημά μου.

10 egenonto hoi archontes Iouda hōs metatithentes horia,  
became The rulers of Judah as ones altering boundaries.  
ep' autous ekcheō hōs hydōr to hormēma mou.  
Upon them I shall pour out as water my impulse.

יֵאֵשׁוּב אֲפָרַיִם רְצוּץ מִשְׁפָּט כִּי הוֹאִיל הָלַךְ אַחֲרַי-צֵו:  
יֵאֵשׁוּב אֲפָרַיִם רְצוּץ מִשְׁפָּט כִּי הוֹאִיל הָלַךְ אַחֲרַי-צֵו:

11. `ashuq 'Eph'rayim r'tsuts mish'pat ki ho'il halak 'acharey-tsaw.

Hos5:11 Ephrayim is oppressed, crushed in judgment,  
because he was pleased, he walked after the command.

<11> κατεδυνάστευσεν Εφραιμ τὸν ἀντίδικον αὐτοῦ, κατεπάτησεν κρίμα,  
ὅτι ἤρξατο πορεύεσθαι ὀπίσω τῶν ματαιῶν.

11 katedynasteusen Ephraim ton antidikon autou, katepatēsen krima,  
Ephraim tyrannized over his opponent; he trampled judgment,  
hoti ērxato poreuesthai opisō tōn mataiōn.  
for he began to go after the vain things.

יְבֹאֲנֵי כַעֲשׂ לְאֲפָרַיִם וְכַרְקָב לְבֵית יְהוּדָה:  
יְבֹאֲנֵי כַעֲשׂ לְאֲפָרַיִם וְכַרְקָב לְבֵית יְהוּדָה:

12. wa'ani ka`ash l'Eph'rayim w'karaqab l'beyth Yahudah.

Hos5:12 Therefore I am like a moth to Ephrayim

and like rottenness to the house of Yahudah.

<12> καὶ ἐγὼ ὡς παραχῆ τῷ Ἐφραιμ καὶ ὡς κέντρον τῷ οἴκῳ Ἰουδα.

12 kai egō hōs tarachē tō Ephraim kai hōs kentron tō oikō Iouda.

And I shall be as a disturbance to Ephraim, and as a spur to the house of Judah.

יגוֹיְרָא אֶפְרַיִם אֶת־חֲלָיו וַיְהוּדָה אֶת־מִזְרוֹ  
 וַיִּלְךָ אֶפְרַיִם אֶל־אַשּׁוּר וַיִּשְׁלַח אֶל־מֶלֶךְ יָרֵב  
 וְהוּא לֹא יוּכַל לְרַפֵּא לָכֶם וְלֹא־יִגְהַה מִכֶּם מִזְרוֹ:

13. wayar' 'Eph'rayim 'eth-chal'yo wiYahudah 'eth-m'zoro wayelek 'Eph'rayim 'el-'Ashshur wayish'lach 'el-melek Yareb w'hu' lo' yukal lir'po' lakem w'lo'-yig'heh mikem mazor.

Hos5:13 When Ephraim saw his sickness, and Yahudah his wound, then Ephrayim went to Ashshur and sent to King Yareb. Yet he was not able to heal you, nor to cure you of your wound.

<13> καὶ εἶδεν Ἐφραιμ τὴν νόσον αὐτοῦ καὶ Ἰουδας τὴν ὀδύνην αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθη Ἐφραιμ πρὸς Ἀσσυρίους καὶ ἀπέστειλεν πρέσβεις πρὸς βασιλέα Ἰαριμ· καὶ αὐτὸς οὐκ ἠδυνάσθη ἰάσασθαι ὑμᾶς, καὶ οὐ μὴ διαπαύσῃ ἐξ ὑμῶν ὀδύνη.

13 kai eiden Ephraim tēn noson autou kai Ioudas tēn odynēn autou, And Ephraim beheld his disease, and Judah his grief.

kai eporeuthē Ephraim pros Assyrious kai apesteilen presbeis pros basilea Iarim; And Ephraim went to Assyria, and sent ambassadors to king Jareb;

kai autos ouk edynasthē iasasthai hymas, and he was not able to rescue him;

kai ou mē diapausē ex hymōn odynē. and in no way should there be a discontinuance of your grief.

יד כִּי אֲנֹכִי כַשְׁחַל לְאֶפְרַיִם וְכַכְפִּיר לְבַיִת יְהוּדָה  
 אֲנִי אֲנִי אֶטְרֹף וְאֵלַי אֲשָׂא וְאֵין מַצִּיל:

14. ki 'anoki kashachal l'Eph'rayim w'kak'phir l'beyth Yahudah 'ani 'ani 'et'roph w'elek 'esa' w'eyn matsil.

Hos5:14 For I shall be like a lion to Ephrayim and like a young lion to the house of Yahudah. I, even I, shall tear to pieces and go away, I shall carry away, and there shall be none to deliver.

<14> διότι ἐγὼ εἶμι ὡς πανθῆρ τῷ Ἐφραιμ καὶ ὡς λέων τῷ οἴκῳ Ἰουδα· καὶ ἐγὼ ἀρπῶμαι καὶ πορεύσομαι καὶ λήψομαι, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐξαιρούμενος.

14 dioti egō eimi hōs panthēr tō Ephraim kai hōs leōn tō oikō Iouda;

For I am as a panther to Ephraim, and as a lion to the house of Judah.

kai egō harpōmai kai poreusomai kai lēmpsomai,  
And I shall seize by force, and I shall go, and I shall take,  
kai ouk estai ho exairoumenos.  
and there shall not be one rescuing.

יִשְׁׁוּׁוּ־גַוְוֹ אֹו עֲשׂוּׁוּ־לְךָ אֲשׁוּׁוּ־יָלְךָ 15  
:עֲשׂוּׁוּ־גַוְוֹ עֲשׂוּׁוּ־גַוְוֹ עֲשׂוּׁוּ־גַוְוֹ עֲשׂוּׁוּ־גַוְוֹ  
טוּ אֲלֶיךָ אֲשׁוּׁוּ־בָהּ אֶל־מְקוֹמִי עַד אֲשֶׁר־יִאֲשָׁמוּ  
וּבְקִשׁוּ פָנַי בַּצָּר לָהֶם יִשְׁחַרְנְנִי:

15. 'elek 'ashubah 'el-m'qomi `ad 'asher-ye'sh'mu  
ubiq'shu phanay batsar lahem y'shacharun'ni.

Hos5:15 I shall go away and return to My place until they confess their guilt  
and seek My face; in the affliction to them they shall earnestly seek Me.

<15> πορεύσομαι καὶ ἐπιστρέψω εἰς τὸν τόπον μου, ἕως οὗ ἀφανισθῶσιν·  
καὶ ἐπιζητήσουσιν τὸ πρόσωπόν μου, ἐν θλίψει αὐτῶν ὀρθριοῦσι πρὸς με λέγοντες

15 poreusomai kai epistrepsō eis ton topon mou,

I shall go and return unto my place

heōs hou aphanisthōsin;

until of which time they should be removed from view;

kai epizētēsousin to prosōpon mou, en thlipsei autōn orthriousi pros me legontes

and they shall seek my face in their affliction they shall rise early to me, saying,